

le VORTEX de Bagotville



Volume 8 Numéro 8

LE JOURNAL DE LA BASE DES FORCES CANADIENNES DE BAGOTVILLE

FÉVRIER 2013

PHOTO: Imagere Bagotville (Cpl Girard)

Mise à jour des équipements



Une nouvelle flotte de camions pour les pompiers

page 3

- Des nombreux projets de construction à Bagotville... page 2
- Un soutien financier pour la famille de la petite Alycia... page 5
- La programmation du Carnaval de l'escadre 2013... page 11



**GARAGE
JEAN-PIERRE
TREMBLAY**
La Baie | Chicoutimi
2460, rue Bagot | 1737 boul. Talbot
418-544-4455

Rotation des pneus **GRATUITE**
avec changement d'huile

Liquidation
Jusqu'à **50%** sur plusieurs
modèles de pneus
de rabais sélectionnés

NOUS UTILISONS DES PRODUITS DE QUALITÉ DE MARQUE NATIONALE



**Vous avez besoin
d'une remorque de qualité ?**
Un seul endroit pour une attache ou une remorque



Distributeur autorisé des
remorques Laroche et Sure-Trac



Construction défense Canada accorde plusieurs contrats

De nombreux travaux de construction au cours des prochains mois

Au cours des dernières semaines, plusieurs entreprises de la région se sont vues accorder des contrats importants dans le cadre de travaux d'infrastructure à la base de Bagotville.

Construction défense Canada a en effet confirmé en janvier l'octroi du contrat de construction du nouvel édifice du Centre intégré de soutien au personnel (CISP) de Bagotville à l'entreprise Amec construction de La Baie pour une somme de 696 500 \$.

Rappelons que les nouveaux bureaux du CISP seront érigés sur le terrain se situant à l'arrière du mess des officiers au cours des prochains mois.

D'autre part, Unibec construction de Dolbeau-Mistassini a remporté l'appel d'offres lié au remplacement du système de ventilation et climatisation des secteurs de l'approvisionnement et de la division logistique de la base pour



PHOTO : IMAGERIE CPL GIRARD

Le bâtiment 62, qui abrite notamment les bureaux du Groupe infrastructures, fera l'objet de travaux majeurs au cours des prochains mois. Les appels d'offres ont été lancés récemment.

une somme d'un peu plus de 357 000 \$.

L'installation d'un nouveau groupe électrogène permettra à l'entreprise Construction C.R. de La Baie de réaliser un contrat de 136 000 \$ pour les travaux préparatoires à l'installation de génératrices.

Les prochains mois seront également très occupés pour l'équipe de Construc-

tion défense Canada qui devra étudier les soumissions reçues pour plusieurs autres projets, notamment pour la réfection intérieure du bâtiment 62 qui abrite les bureaux du Groupe infrastructures de l'escadre. Le contrat pour ce projet devrait être accordé au cours des prochaines semaines.

Même scénario pour la démolition des vestiaires et des douches au sous-sol du bâtiment 87 pour lequel l'appel d'offres est actuellement en cours.

D'autres projets sont sur les planches à dessin et feront à leur tour l'objet d'appels d'offres prochainement.

Several work projects

In recent weeks, several companies in the region were awarded significant contracts for work projects that need to be done at CFB Bagotville.

Defence Construction Canada confirmed in January that the contract to build a new Integrated Personnel Support Center (IPSC) in Bagotville was awarded to Amec construction in La Baie for a total of \$ 696,500. The new IPSC offices will be built on the field behind the officer's mess in the coming months. Unibec construction of Dolbeau-Mistassini won the tender for the replacement of the ventilation and air conditioning systems for the supply and logistics division sectors of the base for a sum of approximately \$ 357,000.

The installation of a new generator set will allow the company Construction C.R. of La Baie to have a contract of \$ 136,000 for preparatory work to install the generators.

Other projects are on the drawing boards and will soon be up for bidding.

le VORTEX de Bagotville

Le Vortex est un journal non officiel, autorisé et publié mensuellement avec la permission du commandant de la 3^e Escadre Bagotville. Les opinions et les points de vue exprimés ne sont pas nécessairement ceux du ministre de la Défense nationale, du commandant ou de l'équipe du journal.

Éditeur en chef :
Lcol Marc Larochelle

Éditeur-adjoint et rédacteur:
Eric Gagnon
egc@royaume.com

Publicité :
Eric Gagnon Communications
(418) 697-1506

Affaires publiques de l'escadre
(418) 677-7277

Changement d'adresse:
CRFM / MFRC 677-7468

Gestionnaire PSP:
(Distribution et renseignements gén.)
Annie Côté 677-4000 (poste 4180)

Le Vortex est publié le premier lundi de chaque mois.

La date de tombée:
Dix jours avant la date de publication.
Envoyer l'information à: egc@royaume.com
www.vortexbagotville.com



MAB Profil

Mobilier de bureau réfléchi

Glade to serve you in English

www.mabprofil.qc.ca

8, rue Racine Ouest
Chicoutimi
418-615-0100

555, 98^e rue
Ville Saint-Georges
418-228-5745

2800, Jean-Perrin, Bureau 200
Québec
418-842-4100

1^{er} vendeur en 2009
1^{er} inscripteur et 4^e vendeur en 2010
pour l'ensemble de Via Capitale au Québec

Un gros merci à tous mes clients !

Transigez avec Isabelle Duguay
Plus de 30 ans d'expérience - Garanties exclusives

Accréditée pour le programme de relogement des militaires



Isabelle Duguay
courtier immobilier affilié

(418) 818-3000

1616, des Grands-Ducs, Chicoutimi, G7H 5T1
Bureau: (418) 543-7000
Télécopieur: 545-6597

isabelle.duguay@videotron.com
www.isabelleduguay.com



Un service d'incendie à la fine pointe

Trois nouveaux camions

Depuis quelques semaines, les pompiers de Bagotville ont à leur disposition trois camions de lutte contre les incendies et de sauvetage tout neufs.

Les nouveaux camions ont été acquis dans le cadre du Projet d'ensemble de remplacement des véhicules de soutien des Forces canadiennes dont est responsable le Directeur – Administration du programme des véhicules de soutien.

Ces véhicules incorporent une technologie de pointe qui fait en sorte qu'ils peuvent être utilisés de façon sécuritaire et sans négliger leur performance. Ils ont été conçus précisément pour faire face au climat canadien difficile. Chaque véhicule transporte 6000 litres d'eau et une charge de mousse et de poudre chimique. Ils sont pourvus d'une tourelle de toit de haute performance et d'une tourelle de parechoc à angle ajustable. Les trois camions sont équipés de mâchoires de vie électriques qui ne requièrent pas le déploiement d'une génératrice. Cela réduit le temps d'intervention et procure une meilleure maniabilité de l'équipement.

En plus, ils sont munis d'équipements électroniques de pointe, de systèmes modernes de navigation et de vision infrarouge qui permet la conduite dans les conditions de noirceur des plus difficiles. Ils ont aussi des caméras de recul et d'angle mort, ce qui réduit les risques d'accrochage en raison de leur forte taille.

Comme les nouveaux camions sont plus gros que leurs prédécesseurs, il a fallu au cours de la dernière année apporter des modifications au bâtiment de la caserne des pompiers pour les accueillir.

Afin d'apprendre à utiliser toutes les capacités de ces nouveaux camions de façon efficace et sécuritaire, deux membres du service de prévention des incendies de la base se sont rendus à Okala en Floride en décembre dernier afin de recevoir une première formation dans les locaux du constructeur des véhicules E-ONE.

À la mi-janvier, un représentant de l'entreprise était à son tour de passage à Bagotville afin d'entraîner les pompiers et les responsables de la maintenance. C'est d'ailleurs à ce moment que les camions sont entrés en service officiellement.

Le chef du service des incendies, l'Adjudant Gilles Desruisseaux, explique que le remplacement des ca-



PHOTO : IMAGERIE CPL GIRARD

Les nouveaux véhicules équipés des technologies les plus récentes permettront aux pompiers d'intervenir plus rapidement et plus efficacement en cas d'urgence.

Three new Airfield Rescue Fire Fighting Vehicles

The Directorate of Support Vehicles Program Management (DSVPM) has reached another major milestone with the delivery of the first three 4x4 Airfield Rescue Fire Fighting Vehicles to 3 Wing Bagotville. This acquisition falls under the Omnibus Support Vehicle Replacement (OSVR) Project.

These vehicles incorporate cutting edge technology which ensures they can be used safely and without neglecting their performance. They have been specifically designed and built to operate in the harsh Canadian environment. Each vehicle carries 6000 liters of water and a load of foam and dry chemical. They are equipped with a high performance roof turret and angle adjust-

able bumper turret. In addition, they are equipped with advanced electronic equipment, modern navigation systems and infrared vision that allow driving in the toughest blackout conditions.

Due to their large size and in order to reduce the risk of collision, they have rearview and blind spot cameras. The three trucks are equipped with Electrical Jaws of Life that does not require the deployment of a generator. This reduce the response time and provides a better handling of the equipment.

These three impressively sized trucks are now in service. They increase the flights security at the airport and provide superior support to operational squadrons.

mions était devenu une nécessité et que cela permet à l'aéroport de Bagotville de maintenir les services obligatoires pour la sécurité de l'aérodrome. « Nos camions commençaient à dater. De plus, nous devons louer un camion pour remplacer un véhicule accidenté il y a quelques années, ce qui représentait un coût important.

Ce sont des véhicules à la fine pointe de la technologie qui vont nous permettre d'intervenir plus rapidement et façon plus sécuritaire », explique M. Desruisseaux.

Afin de parfaire la formation du personnel de la base, deux autres pompiers se rendront à la mi-février à Okala en Floride.



Agence immobilière agréée
Franchise indépendante et autonome
de RE/MAX Québec




André Bossé
Courtier immobilier
BILINGUE

942 Chabanel,
Chicoutimi (Qc) G7H 5W2
Tél.: (418) 545-1515
Fax.: (418) 545-2840
Cell.: (418) 820-3303

Contactez l'agent qui en fera plus pour vous !
Contact the agent who will go further for you !

Votre phare de l'immobilier !
Your real estate lighthouse !



PIÈCES D'AUTO USAGÉES, NEUVES ET DE PERFORMANCE

Vente de pneus et de pièces neuves et usagées

Mécanique

Moteur

Carrosserie

Performance pièces et accessoires

À 5KM de la base

progi pac

Comuniquiez avec nous dès maintenant pour des milliers de pièces disponibles

418 696-0597

228, boul. du Royaume, Chicoutimi (derrière le golf)

Plus de 1000 véhicules en pièces

www.paysanperformance.com

LE **Mot** du **COMMANDANT**

Comme d'habitude ?

Dans mon article du mois dernier, je terminais en mentionnant que l'année 2013 s'annonçait chargée. Comme d'habitude me direz-vous? Encore plus vous répondrai-je!



Au bénéfice de nos membres qui n'ont pas facilement accès au calendrier des activités de l'escadre et encore plus pour les membres de leur famille qui peinent à suivre leurs déplacements, voici ce que la fin de l'hiver et le printemps nous réservent.

Par Col. Paul Prévost
Commandant BFC Bagotville

Au début février, alors que la majeure partie du 425 ETAC amorcera son retour d'El Centro en Californie, une portion des effectifs sera redirigée vers Miramar, en Californie, pour venir en soutien à notre cours « Top Gun » canadien.

Pendant la semaine du 4 au 8 février, la base de Bagotville sera l'hôte du tournoi de hockey régional militaire junior où vous êtes invités à venir encourager votre talentueuse équipe. L'équipe des vétérans, qui elle aussi s'est entraînée vigoureusement depuis la fin

de l'été, nous représentera la semaine suivante à Valcartier. Bonne chance à nos deux équipes.

Sur le même thème, le 16 février, vous pourrez assister à une partie de hockey opposant Les Légendes du Canadiens de Montréal à une équipe régionale composée de militaires et de partenaires de la base de Bagotville. Cette partie sera suivie du Bal du commandant sous la présidence d'honneur de M. Guy Lafleur.

Des membres des deux escadres participeront aussi en février à un exercice d'entraînement hivernal « maison » suivi des exercices interarmées BAPTÊME NORDIQUE sur le lac Saint-Jean et GUERRIER NORDIQUE à Schefferville aux côtés de nos confrères d'armes du Secteur de la Force terrestre au Québec.

En mars, nous offrirons notre soutien aux Jeux du Québec dans la région pendant la semaine de relâche. Dès notre retour, notre commandant, le Major-général St-Amand nous rendra visite le 13 mars alors que le 425 ETAC sera sur son départ pour OP IGNITION en Islande pour un peu plus d'un mois. Au même moment, des effectifs de la 2^e Escadre seront déployés en Corse pour soutenir la participation de l'ARC à l'exercice SERPENTEX. L'Escadron 439 profitera de cette accalmie à Bagotville pour prendre part lui aussi à un exercice d'entraînement à Hunter AAF en Georgie.

En avril, nous viendrons également en renfort à la 4^e Escadre lors de l'exercice RED FLAG en Alaska et nous serons de retour tout juste à temps pour participer aux exercices JOINTEX et MAPLE FLAG à Cold Lake. Pendant ce temps, la majeure partie de la 2^e Escadre sera à l'entraînement à Wainwright dans le cadre de l'exercice MAPLE RESOLVE.

À travers tout ça, eh bien, il faudra voir aux rapports d'évaluation de notre personnel, une tâche fastidieuse, mais combien importante pour assurer la relève! Il faudra aussi préparer la saison d'affectations, partir à la recherche de nouveaux domiciles et préparer des changements de commandement dont certains ont déjà été annoncés.

Finalement, et ce n'est pas le moindre, le Spectacle aérien international de Bagotville viendra clore cette saison en grand. Ce spectacle, qui s'annonce être notre plus imposant jusqu'à présent, demandera l'apport de tous et sera une occasion de faire valoir notre talent.

Tel que promis, on ne s'ennuiera pas. Je compte sur votre dévouement, votre détermination, une bonne supervision et votre souci du détail pour que l'exécution soit sans faute et sécuritaire. N'attendez pas la fin de l'année, de temps à autre, arrêtez le premier venu et allez-y d'un bon : « Good job buddy ! »

Pour vous abonner
à la version numérique
du journal le Vortex visitez le
www.pressdisplay.com

R.B.O. 8271-8974-17



TERRAINS DISPONIBLES

À 10 minutes de la
Base militaire

**Forfait clés en main
on s'occupe de TOUT !**

**Forfait
auto-constructeur**

Prêt d'outils
échafaud, compresseur,
cloueuses, etc.

Forfait préassemblé
construction rendue
à l'étape de votre choix

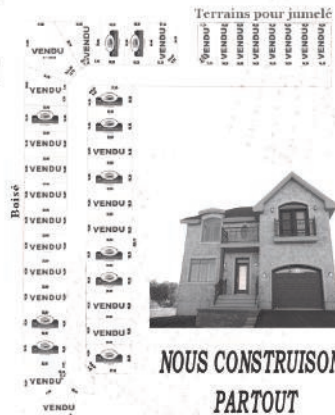
**COMPAREZ
nos prix et achetez
notre qualité**

2485, Alexis-Le-Trotteur, Jonquière

www.ar-construction.ca

418-695-6646 / 418-591-0663

ar.construction@bellnet.ca



**NOUS CONSTRUISONS
PARTOUT**

Ville de
Saguenay

**Chronique
MUNICIPALE**

MOT DU MAIRE DE SAGUENAY



La saison de pêche blanche 2013 est enfin débutée. Cette activité très populaire représente un créneau en pleine évolution jouant un rôle essentiel et bonifiant le développement de l'industrie touristique. Elle représente un moteur économique incontournable pour Saguenay, et nous devons l'alimenter ensemble.

La pêche blanche attire, bon an mal an, 150 000 visiteurs sur les glaces de La Baie et génère, dit-on, des retombées économiques de 4M\$ pendant environ huit semaines. On dénombre près de 1500 cabanes dans les deux villages de pêche de Grande-Baie et l'Anse-à-Benjamin.

Présentement, la pêche aux poissons de fond est permise jusqu'au 3 mars. Il est d'ailleurs important de mentionner que nous sommes le seul endroit, dans l'est du Canada, où il est permis de pêcher en hiver les poissons de fond, en eau salée. Le fjord du Saguenay regorge d'une soixantaine d'espèces.

Bonne chance aux associations de pêche blanche en charge des sites et surtout, sachez profitez de cette activité qui contribue à la notoriété de Saguenay.

Décret des populations 2013

Pour une deuxième année consécutive, les statistiques du Décret de population 2013 du ministère des Affaires municipales, des Région et de l'Occupation du territoire (MAMROT) indiquent une augmentation du nombre de résidents, lequel s'élève dorénavant à 146 381, se répartissant par arrondissements à 67 565 pour Chicoutimi, 60 122 pour Jonquière et 18 694 pour La Baie. Les décomptes précédents s'élevaient à 144 231 pour le décret 2012 et à 144 142 pour celui de 2011.

Il est intéressant de constater que les efforts du conseil et ceux de Promotion Saguenay visant à favoriser la création d'emplois continuent de générer des résultats positifs, à tout le moins au niveau de la rétention de population chez nous. Il s'agit d'une tendance que nous souhaitons évidemment voir se maintenir. Nos efforts en ce sens se poursuivront au cours des mois à venir avec, souhaitons-le, l'annonce prochaine de projets intéressants.

Jean Tremblay

Un soutien financier pour les parents d'Alycia

Depuis sa naissance le 2 novembre dernier, la jeune Alycia a déjà touché le cœur de nombreux membres de la communauté militaire régionale. La fille du Soldat Josée Girard est en effet atteinte d'une maladie génétique très rare appelée épidermolyse bulleuse. Cette maladie cause des lésions cutanées comparables à des brûlures au 2^e et au 3^e degré sur plusieurs parties du corps.

Quelques jours à peine après sa naissance à l'hôpital de Chicoutimi, Alycia a dû être transférée à Québec pour quelques semaines afin d'y recevoir des soins spécialisés.

Comme la recherche sur cette maladie n'est pas très avancée, il n'existe actuellement aucun traitement curatif. Les parents doivent donc lui prodiguer des soins constants à l'aide d'une crème particulière. Une attention spéciale doit aussi être portée à l'environnement (au taux d'humidité par exemple) et aux vêtements de la fillette.

Mutée temporairement à Bagotville au cours de sa grossesse afin de lui permettre de se rapprocher de sa famille et de son conjoint originaire de la région, le Sdt Girard est attachée à la division de l'Administration de la 3^e Escadre.

En plus des soucis causés par la maladie elle-même, les nombreux déplacements, l'hébergement à l'extérieur de la région et les besoins spécifiques liés aux soins engendrent aussi des soucis financiers pour le couple qui doit déboursier près de 1 000 \$ par mois pour couvrir les frais de médicaments ou pour l'acquisition de produits qui ne sont pas couverts par les régimes d'assurances.

Heureusement, au cours des dernières semaines, la famille a



reçu quelques bonnes nouvelles. Dès leur premier séjour à Québec pour des soins en novembre dernier, le couple a pu bénéficier, à sa demande, d'un soutien financier de 1 000 \$ de la part du Fonds pour les familles des militaires (FFM).

Le 22 janvier dernier, le FFM a aussi confirmé une subvention de 5 000 \$ pour aider les parents à prendre soin de leur fille.

Le 26 janvier, le fabricant de la crème Cicalfate, Eau thermale Avène, a annoncé à la famille son intention de lui fournir gratuitement son produit à raison d'un tube de crème par jour. « Nous avons découvert que cette crème aidait beaucoup Alycia. Elle lui permet de cicatrifier plus facilement. C'est un souci financier de moins, nous sommes très heureux de cette nouvelle », a déclaré Mme Girard en entrevue avec Le Vortex.

Entre-temps, les nouveaux parents ont aussi appris qu'un chercheur de la région s'intéresse de près à l'épidermolyse bulleuse et souhaite que leur fille puisse bénéficier des éventuelles

avancées de ces recherches. Même si la maladie cause beaucoup de soucis au quotidien, Mme Girard affirme que sa fille se porte bien, qu'elle est heureuse et que le soutien des gens de la région est très réconfortant.

Afin de partager son expérience avec ceux qui le désirent, Josée Girard a créé une page Facebook accessible à tous.

Pour ceux qui veulent en savoir plus long sur le Fonds pour les familles des militaires, il est possible de consulter la section Appuyons nos troupes (onglet Nos fonds) du site www.cfpsa.com.

Pour mieux connaître la maladie, visitez le:

www.debracanada.org.

Financial support for the parents of Alycia

Since she was born on November 2nd, 2012, baby Alycia has touched the hearts of many people in the military community. The young daughter of Private Josée Girard suffers from a very rare genetic disorder called Epidermolysis bullosa. This disorder causes blisters that develop in response to a minor injury; the blisters are comparable to second and third degree burns and they appear on several parts of the body.

Pte Girard was temporarily transferred to Bagotville during her pregnancy in order to allow her to be closer to her spouse and her family in the region; she is attached to the Administration division of 3 Wing.

On top of the concerns caused by the disorder itself, there are many needs that generate financial worry for the couple; such as travel expenses, accommodations outside the region and other needs related to health care. They are also paying nearly \$1000 out of pocket per month to cover the costs of drugs and supplies that are not covered under their regular insurance.

Fortunately, the couple was recently able to obtain financial support of \$1000 from the Military Families Fund (MFF) by request and on January 22nd, the MFF also confirmed a grant of \$5000 to help the parents care for their daughter.

On January 26th, the manufacturer of Eau thermal Avène Cicalfate skin cream announced to the family that they wish to donate a tube of cream to the family every day.

While the disorder is a lot for the family to handle, Ms. Girard says that her daughter is doing well, she is a happy baby and the support of the people in the community has been very comforting.

To share her experiences with others, Pte Josée Girard created a Facebook page that anyone can access.

To learn more about the Military Families Fund, refer to the website www.cfpsa.com and click on the 'support our troops' tab.

To learn more about the genetic disorder Epidermolysis bullosa, visit www.debracanada.org

SAGUENAY-LAC-SAINT-JEAN HL* - AGENCE IMMOBILIÈRE

Pour une transaction immobilière limpide

Équipe Lavoie²

PROTECTION hypothécaire PROTECTION domiciliaire

TITULAIRE DE PERMIS OACTIO

Jacques Lavoie
Courtier immobilier
418 557.4293

Hélène Lavoie
Courtier immobilier agréé
418 696.4293

TRANSFÉRÉ À OTTAWA-GATINEAU?

contactez

Jany Pépin

COURTIER IMMOBILIER

819.351.4437
janypepin@bell.net

REMAX DIRECT inc.
Agence immobilière

Spécialisée en relogement
Membre du service de relogement Brookfield

Lave-auto FL

- Lavage intérieur et extérieur
- Cirage
- Lavage de tapis d'auto
- Changement et vente de pneus
- Remise à neuf des phares

Prenez rendez-vous aujourd'hui
677-2209

www.laveautofl.com

Face à l'aéroport civil - 7015, chemin de l'aéroport, La Baie

CLINIQUE DENTAIRE Elysée

Our clinic provides bilingual services

DRE JULIE TREMBLAY DMD

463, RUE DES CHAMPS ÉLYSÉES, CHICOUTIMI (QUÉBEC) G7H 5V7
(418) 690-9613

Augmentation des taux de cotisation

Après approbation des ministres du Conseil du Trésor, les militaires des Forces canadiennes (FC) qui cotisent au Régime de pension de la Force régulière (temps plein) verront leur taux de cotisation augmenter à compter du 1^{er} janvier 2013.

Par le groupe Directeur général
Rémunération et avantages
sociaux, chef du personnel
militaire

Contexte

Dans son Budget de 2012, le gouvernement du Canada avait annoncé son intention d'augmenter les taux de cotisation pour porter à 50/50 le ratio du partage des coûts du Régime de pension de retraite de la fonction publique, et de procéder à des modifications comparables aux régimes de pension des FC et de la Gendarmerie royale du Canada (GRC). Dans le cas présent, le modèle de partage des coûts décrit comment l'employeur et l'employé partagent les coûts associés à un régime de retraite.

La Loi sur l'emploi et la croissance (projet de loi C-45) a reçu la sanction royale en décembre 2012. Comme annoncé dans le Budget de 2012, cette loi a entraîné des modifications aux lois sur les pensions de retraite de la fonction publique, de la GRC et des FC, éliminant la limite de 0,4 % d'augmentation annuelle du taux de cotisation des membres de ces régimes de retraite. En outre, la Loi garantit aux militaires des FC qui contribuent au régime de retraite à temps plein que leur taux de cotisation ne sera pas plus élevé que celui des fonctionnaires.

Taux

Le Conseil du Trésor a fixé comme suit les taux de cotisation au régime de pension à temps plein des FC pour la période 2013-2015 (voir le tableau sur cette page)

Pour 2013, les gains ne dépassant pas 51 000 \$ seront couverts par le Régime de pension du Canada ou la Régie des rentes du Québec (maximum des gains annuels ouvrant droit à pension).

Catégories de traitement	2013	2014	2015
Gains inférieurs ou égaux au maximum couvert par le Régime de pension du Canada ou la Régie des rentes du Québec	6,85 %	7,50 %	8,15 %
Gains dépassant le maximum couvert par le Régime de pension du Canada ou la Régie des rentes du Québec	9,20 %	9,80 %	10,40 %

On prévoit que les taux de cotisation pour 2016 et les années suivantes seront fixés vers 2015.

Ce que cela signifie pour vous

À titre d'exemple, un militaire qui a gagné 60 000 \$ en 2013 cotisera l'équivalent de 6,85 % de ses gains jusqu'au maximum de 51 000 \$ et 9,2 % de ses gains pour les 8 900 \$ de gains restants. Ce militaire verrait sa cotisation mensuelle augmenter de 30,31 \$ pour l'année 2012.

Les cotisants au Régime de la fonction publique, au Régime de pension à temps plein des FC et au régime de pension de la GRC ont les mêmes taux de cotisation. Cependant, en raison de ses dispositions particulières, comme la retraite anticipée et les dispositions relatives à l'invalidité découlant du service militaire, le régime à temps plein des FC est plus coûteux que celui de la fonction publique.

On prévoit que les taux de cotisation aux régimes de retraite continueront d'augmenter pendant cinq ans, jusqu'à ce que le gouvernement ait atteint son objectif, soit obtenir un taux de

partage des coûts plus équitable en matière de régime de retraite.

Pour en savoir plus, veuillez consulter le site Web du Secrétariat du Conseil du Trésor : <http://www.tbs-sct.gc.ca/pensions/notices-avis/2012-12-14b-fra.asp>.

Précisions pour les réservistes

Les réservistes qui cotisent au Régime de retraite de la Force régulière (temps plein) devront payer les nouveaux taux de cotisation, tandis que ceux qui cotisent au régime à temps partiel ne verront pas leurs cotisations augmenter et continueront donc à cotiser au taux actuellement en vigueur.

Âge de la retraite

La Loi sur l'emploi et la croissance a également augmenté à 65 ans l'âge de la retraite pour les personnes engagées dans la fonction publique après le 1^{er} janvier 2013. Il n'y a eu aucune modification aux politiques de retraite des FC. Les militaires des FC qui sont libérés ou qui prennent leur retraite après cette date seront assujettis aux nouvelles règles concernant l'âge de la retraite.

Rates Increase for CF Regular Force Pension Plan Contribution

Following approval by Treasury Board ministers, Canadian Forces (CF) members contributing to the Regular Force (full-time) Pension Plan will see rate increases as of January 1, 2013.

Background:

In Budget 2012, the Government of Canada announced its intention to increase pension contribution rates towards a 50:50 cost sharing model for the Public Service Pension Plan, and for comparable rate changes for the CF and Royal Canadian Mounted Police (RCMP) pension plans. In this case, a cost sharing model describes how employee and employer share the cost of a plan.

The *Jobs and Growth Act* (Bill C-45) received Royal Assent in December 2012. As per the Budget 2012 announcement, this *Act* made changes to the Public Service, RCMP, and CF *Superannuation Acts*. The *Jobs and Growth Act* changed the CF *Superannuation Act* to eliminate the 0.4 per cent limit on annual increases to member contribution rates. The *Act* also ensured CF members contributing to the full-time pension plan will not pay higher rates than public servants.

Rates:

Treasury Board has set the CF full-time pension plan contribution rates from 2013 to 2015.

By way of illustration, a member earning \$60 000 dollars in 2013 will pay 6.85 per cent on earnings to a maximum of \$51 100 and 9.2 per cent on the

remaining \$8 900 of earnings. This member would see a monthly increase of \$30.31 in contributions from 2012.

Members of the Public Service plan, the CF full-time plan, and the RCMP plan pay the same pension contribution rates; however, due to its unique provisions, like early retirement and military disability provisions, the CF full-time plan is more expensive than that of the Public Service.

Pension contribution rates are expected to continue to increase over a five year period until the Government has achieved its objective of a more equitable cost sharing ratio for the plans. For more information, please refer to the Treasury Board of Canada Secretariat webpage: <http://www.tbs-sct.gc.ca/pensions/notices-avis/2012-12-14b-eng.asp>

Reserve Force Specifics:

Reserve Force members who contribute to the Regular Force (full-time) pension plan will pay the new contribution rates. Reserve Force members contributing to the part-time plan will continue to pay their current rates.

Retirement age:

The *Jobs and Growth Act* also increased the retirement age to 65 for persons hired into the Public Service after January 1, 2013. There were no changes to CF retirement policies. CF members who release or retire and then become employed in the public service after this date will be subject to the new Public Service retirement age rules.

Claveau, Gauthier, Gagnon & Ass. 
Société en nom collectif

Me Hubert Claveau
notaire

cganotaires@notarius.net
www.votretestament.com

543-1551

54, rue Racine Est, Chicoutimi, Qc 
Étude fondée en 1918

Ville de la Baie 
1344 rue Bagot
544-5931

Dentiste
Redécouvrez les soins dentaires
Centre de Santé dentaire Nadia Bergeron



Déneigement

Une question de priorité !

Le déneigement des lieux publics en général n'est pas une mince affaire peu importe où se trouve au Québec et le territoire de la 3^e Escadre ne fait pas exception à cette règle.

Afin de faciliter les opérations d'enlèvement de la neige, l'équipe du transport, qui est responsable de cette tâche à Bagotville, a récemment demandé au Vortex de rappeler à l'ensemble de la communauté afin de répondre aux nombreuses questions qui sont souvent soulevées par les utilisateurs.

Tout d'abord, il faut savoir que tant les zones opération-

nelles que le reste de la base sont entretenus selon un code de priorités. Les secteurs à déneiger sur tout le territoire de la base sont classés en trois types de priorités, chacune identifiée par une couleur.

Le rouge représente la priorité numéro 1, le bleu la seconde priorité et le jaune la troisième.

À titre d'exemple, la piste 11-29, la zone d'alerte ainsi que la voie d'urgence sont les priorités les plus importantes (zones rouge) puisqu'elles permettent à l'escadre de respecter ses engagements NORAD et assurent la capacité opérationnelle de la base.

L'entrée principale de l'escadre ainsi que la route principale ont aussi un code rouge. C'est-à-dire qu'ils sont déneigés en priorité, 24 heures sur 24 et 7 jours par semaine. La priorité est aussi accordée à une partie du stationnement de l'hôpital (la raison en est évidente).

Les zones qui se voient attribuer le code bleu (seconde priorité) sont déneigées dans les 48 heures, par exemple : les stationnements entre les hangars où sont les avions, les rampes d'accès aux pistes, etc.

Les stationnements des mess et du gymnase sont des exem-



Le déneigement de la piste 11-29 fait évidemment partie des priorités de l'équipe de déneigement afin d'assurer les opérations courantes de l'escadre.

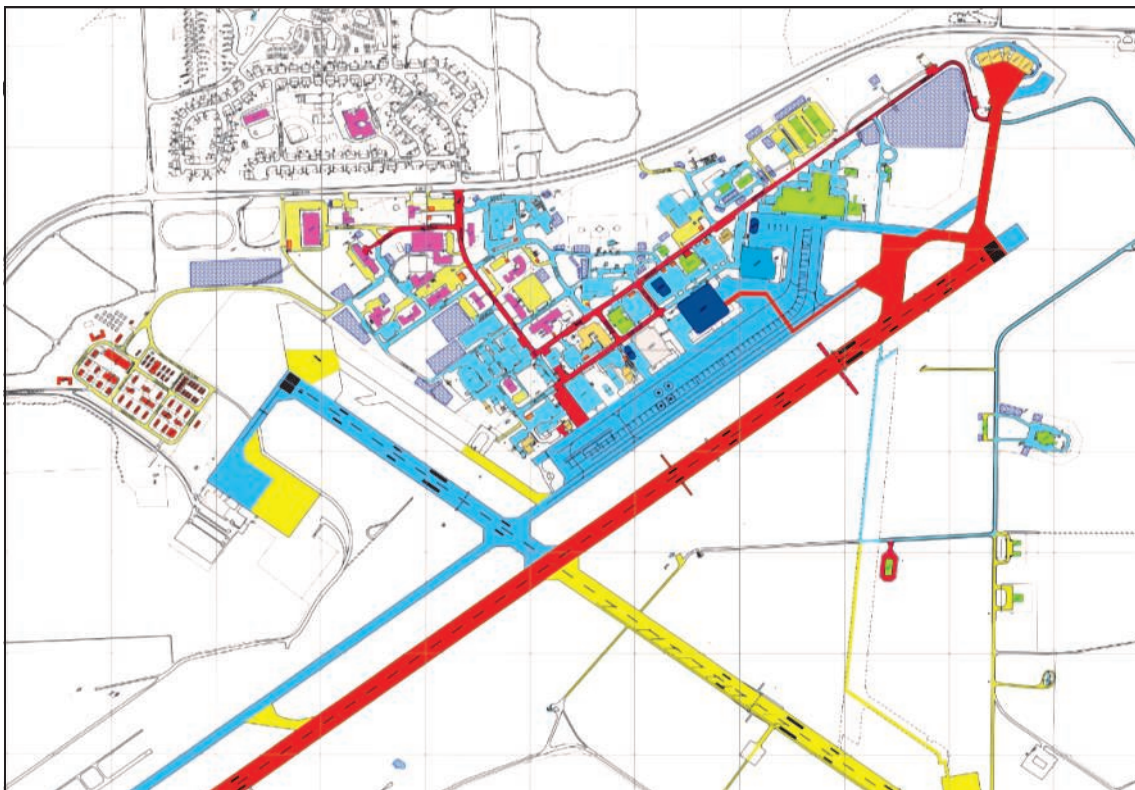
ples de code de couleurs jaune et sont déneigés dans les soixante-douze heures.

Six mois par année, de novembre à avril, il y a du personnel 24 heures du 24, sept jours sur sept, afin d'assurer la poursuite efficace des opérations de l'escadre. Quatre équipes d'environ huit personnes, autant civils, militaires réguliers que réservistes, sont en service pour déneiger, déglacer, déplacer la neige et entretenir toute la base de Bagotville. Alors si au petit matin, les stationnements ne sont pas déneigés, c'est que les

opérateurs ont dû se concentrer sur l'essentiel, soit les endroits prioritaires (piste 11-29, zone d'alerte et voies d'urgence).

L'équipe du transport s'occupe aussi de l'entretien du tarmac du terminal Saguenay dont la superficie a plus que triplé au cours des derniers mois.

En ce qui concerne les routes dans le secteur des logements familiaux, elles sont entretenues par la ville de Saguenay. C'est donc la ville qui y détermine les priorités.



Les différentes zones de priorité sont identifiées par un code de couleurs. (Cette carte est disponible en couleurs dans les versions électroniques du Vortex)

Snow Removal, A Question of Priority

No matter where you are in Quebec, snow removal in general public places is not an easy task to undertake and 3 Wing is not an exception to the rule.

The areas that need to be cleared throughout the base are classified into three types of priorities, each identified by a color. Red represents the number one priority, blue the second and yellow being the third priority.

For example, the runway 11-29, the alert zone and the emergency lane are the highest priorities (red areas) because they enable the

squadron to meet its commitments and ensure NORAD's operational capability on the base.

Four teams of eight people are in place 24/7 to clear snow, de-ice, remove snow and maintain the entire base in Bagotville. In the morning, if parking lots are not plowed, it is due to the fact that operators had to concentrate on the essential or priority areas (runway 11-29, alert zone and emergency lanes).

In regards to the side roads throughout the PMQs, they are maintained by the City of Saguenay.



Nous contribuons au bien-être financier de la communauté des Forces canadiennes !



Contributing to the financial well-being of the Canadian Forces community!

Assurance vie • Planification financière • Counselling financier • Éducation financière
Life Insurance • Financial Planning • Financial Counselling • Financial Education

1-800-267-6681 • www.sisip.com • Bagotville 418-677-3333

L'ÉCLIPSE

NIGHT CLUB

- JEUDIS WEBDATING
- SOIRÉES NUIT BLANCHE
- WEEKENDS PLEINE LUNE
- PARTY DE FILLES

LOGE GRATUITE
POUR GROUPE DE 10 PERSONNES ET PLUS

Découvrez nos 100 VIPGirls au
www.eclipsenightclub.ca

SINGANOM ET TELOH

REER

Cotisez avant le 1^{er} mars

Profitez de notre expertise
adaptée à la réalité militaire.
Contactez-nous dès aujourd'hui
pour profiter de nos produits
financiers.

Région du Saguenay-Lac-St-Jean

Édifice CANEX
C.P. 200
Alouette QC G0V 1A0

418 677-2641
Sans frais : 1 888 677-2641

info@caissedesmilitaires.com



Desjardins
Caisse des militaires

QUÉBEC • MONTRÉAL • SAGUENAY-LAC-SAINT-JEAN • OUTAOUAIS

Lifestage Care™

Now available to CF families who need
family support, when and where they need it.

Search the listings of over 50,000 service
providers in neighbourhoods across Canada.

- child care and support services
for children and teens
- personal wellness services, including
mental health support and physical rehab
(reconditioning)
- home, residential and community care
for seniors



familyforce.ca
forcedelafamille.ca

Soutien-Étapes vie^{MC}

Maintenant disponible aux familles
des Forces canadiennes qui ont besoin
des soins familiaux, à l'endroit et au
moment dont elles les ont besoin.

Consultez une liste de plus de 50 000
fournisseurs de service dans plusieurs
quartiers à l'échelle du pays.

- services de garde et services de
soutien pour enfants et adolescents
- services de bien-être personnel, tel
qu'en santé mentale et en
réhabilitation physique
- services de soins communautaires
et services à domicile ou en
résidence pour les aînés

L'ACTUALITÉ EN SURVOL



PHOTO : IMAGERIE CPL GIRARD

JUBILÉ

Une vingtaine de militaires et d'employés civils qui ne pouvait être présent en décembre dernier ont reçu le 24 janvier la médaille du jubilé de la reine Élisabeth II, lors d'une cérémonie spéciale au mess des officiers de la base.



AVIATEUR DU TRIMESTRE

Le Cpl Maxim Carrier a reçu en janvier dernier le titre d'Aviateur du trimestre pour la période du 1 juillet au 30 septembre 2012. Seul technicien qualifié pour le radar d'approche de précision, il a su se démarquer par son dévouement et son professionnalisme. Il reçoit ici son diplôme des mains du Colonel Scott Freer commandant d'un jour dans le cadre du dîner de la troupe.

PREMIÈRE COMMUNION

Les parents qui ont un ou des enfant(s) désirant vivre cette année le premier pardon et la première communion sont priés de contacter le Père Jean-François Petitpas (677-4000 poste 7380) pour l'inscription.

Une première rencontre d'information (pour parents seulement) aura lieu à la chapelle le mercredi 6 février prochain à 19h. Il sera important pour la rencontre, d'apporter le certificat de baptême (et non de naissance) de votre enfant. Si vous n'avez pas le certificat de baptême, vous devez vous le procurer en contactant la paroisse ou la chapelle où votre enfant fut baptisé.

E.N.C.E.L.

- Chantier école - Camion école

COURS PRIVÉ
À ST-JEAN ET
DRUMMONDVILLE

**Formation Camion
et Machinerie Lourde**
Classe 1, 2 et 3
**Inscription et
entrée continue**

St-Jean sur Richelieu :
1-855-348-0011
Drummondville
1-866-474-4410

**D.E.P. Disponible
à Québec et Terrebonne
(admissible aux
prêts et bourses)**
Québec :
1-800-663-5053
Terrebonne :
1-877-554-4778

www.encel.ca

CANEX

Bagotville

Informez-vous à propos de notre

Plan de financement sans intérêts

disponibles en tout temps

Téléphone:
677-4000 poste 8537

Notre priorité... votre satisfaction
www.jeanpierregamache.com

Jean-Pierre
Gamache
courtier immobilier

France
Bélanger
adjointe adm.

**TRANSFÉRÉ
À VALCARTIER?**

**PARTICIPANT AU SERVICE DE RELOGEMENT
ET DES FORCES CANADIENNES**

Confiez-moi sans tarder la recherche de votre nouvelle propriété...
Afin que nous puissions dès maintenant planifier votre projet.

PLUS DE 1000 PROPRIÉTÉS SUR LE MARCHÉ...
Peu importe la bannière ou le secteur recherché...
Je trouverai celle qui vous conviendra.

1^{re}

AGENCE
immobilière
de la
RÉGION

ROYAL LEPAGE

Inter-Québec

AGENCE IMMOBILIÈRE

Bur.: 418 843-1151 Cell.: 418 953-9732

Budget[®]

Auto - Camion de 12 à 26 pieds
Minibus - Camion réfrigéré - Tracteur

418 545-4444
1 800 223-5292

Accumulez des miles de récompenses Air Miles[®]

**ENTREPÔTS
SECUR**

Entreposage **intérieur
et extérieur**

Espace compartimenté
ou à aire ouverte
chauffé ou non-chauffé

Opéré par >
NOLICAM

418 699-0920
2353, boulevard du Royaume, Jonquière

nolicamlocation.com

Loisirs Communautaires PSP, 3^e Escadre Bagotville

Camp d'hiver Enfants de 5 à 12 ans

Du 4 au 8 mars (1 semaine d'activité)

Inscription (**sur place seulement**) : Mardi 19 février

Lieu : Centre communautaire, Entrée principale

Heure : De 07h00 à 16h00

Lors de l'inscription, vous devrez apporter :

Carte d'assurance maladie de l'enfant

Type de paiement :

Comptant, Chèque

Tarifification

Inscrivez votre enfant pour la semaine

Semaine Complète :	120\$
Inscription journalière:	30\$/jr
Sortie du mercredi seulement :	35\$

16 places disponibles seulement

À l'horaire :

Bricolage, Bain libre, Patinage, Raquette à neige,
Salle de jeux, Jeux collectif

**Sortie spéciale du Mercredi
Un Zoo l'Hiver**



Pour information
Claire Deschênes, Coordonnatrice des loisirs
(418) 677-4000 poste 7581

Health Promotion in the Canadian Forces

STRENGTHENING

THE

ÉNERGISER LES FORCES

Promotion de la santé dans les Forces canadiennes



Le suicide n'est pas une option, tu es important pour nous !

Dans le cadre de la semaine nationale de prévention du suicide, du 3 au 9 février 2013, nous avons abordé le sujet du soutien social dans la prévention du suicide. Voici quelques éléments importants à considérer.

Le soutien social est évalué comme un facteur de protection par rapport aux problèmes de santé physique et mentale. En tant que collègue de travail, vous êtes un maillon important de ce réseau d'entraide. Étant donné que vous vous fréquentez au quotidien, il est plus facile pour vous de constater des changements d'attitude et de comportement dans votre entourage. Il est donc important que vous agissiez si vous soupçonnez une détresse chez un proche.

Tout le monde, avec des connaissances appropriées, est apte à apporter un secours d'urgence aux personnes à risque suicidaire. Il s'agit surtout d'être à l'écoute de la personne et des signes de détresse. Pour les hommes particulièrement, demander de l'aide est difficile car cela est perçu comme un signe de faiblesse et entraîne la honte. Ainsi, il est préférable d'aller vers la personne que d'attendre que celle-ci se confie. Ensuite, il est important de vérifier avec cette personne si elle pense au suicide, avec une question claire. Si la personne y pense, il faut alors la mettre en sécurité et la référer immédiatement à des ressources professionnelles. Vous pouvez consulter la roue des services sur la page Intranet de l'Escadre pour plus d'informations.

Pour vous aider à être un bon intervenant en urgence suicidaire, la Promotion de la Santé offre différents ateliers. Contactez-nous pour plus d'informations poste 7102.



Activité Jeunesse 10 – 17 ans

(7 – 9 ans, avec accompagnateur de 13 ans & plus)

Ski et Planche à neige

Remontée 15 \$

Location Ski / Planche : 10 \$ (si nécessaire)

Casque obligatoire : Location disponible sur place : 5\$ +tx

OU

Glissade en tube (3 hrs) et randonnée en raquettes : 8\$

9 Février – Mont Lac-Vert

(date limite d'inscription 4 février)

Départ du Centre Communautaire : 07 h 30

Retour prévu : 17 h 30

Prévoir un lunch ou de l'argent de poche pour le dîner

Inscription Obligatoire

Youth Activity 10 – 17 years

(7 – 9 years, with a person over 13 years)

Ski and Snowboard

Chair lift 15 \$

Ski / Snowboard Rental: 10 \$ (if required)

Helmet mandatory: (Rental available on place: 5\$)

Or

Snow Tubing (3 hr) & Snowshoeing : 8\$

9 February – Mont Lac-Vert (registration before February 4)

Departure at the Community Center: 07:30 am

Expected return: 5:30 pm

*** Plan a lunch or money for the lunch***

Registration Required

Inscription : Frédéric Pilote 418-677-4000 poste 7563

N.B. Document en traduction libre. Unofficial translation



Activité Jeunesse 10 – 17 ans

(7 – 9 ans, avec accompagnateur de 13 ans & plus)

Ski et Planche à neige

Remontée 15 \$

Location Ski / Planche : 10 \$ (si nécessaire)

Casque obligatoire : Location disponible sur place : 5\$ +tx

23 Février – Mont Édouard

(date limite d'inscription 18 février)

Départ du Centre Communautaire : 07 h 30

Retour prévu : 17 h 30

Prévoir un lunch ou de l'argent de poche pour le dîner

Inscription Obligatoire

Youth Activity 10 – 17 years

(7 – 9 years, with a person over 13 years)

Ski and Snowboard

Chair lift 15 \$

Ski / Snowboard Rental: 10 \$ (if required)

Helmet mandatory: (Rental available on place: 5\$)

23 February – Mont Édouard

(registration before February 18)

Departure at the Community Center: 07:30 am

Expected return: 5:30 pm

*** Plan a lunch or money for the lunch***

Registration Required

Inscription : Frédéric Pilote 418-677-4000 poste 7563

N.B. Document en traduction libre. Unofficial translation

CALENDRIER DES ACTIVITÉS Février 2013 PROMOTION DE LA SANTÉ

Bienvenue aux familles!

Ateliers gratuits!

Semaine québécoise de prévention du suicide 2013

T'es important pour nous

Le suicide n'est pas une option

3 au 9 février

www.aqps.info

Conférence de Pierre Lavoie

Colonel Honoraire du 3EMA

4 février de 9 h à 11 h

Inscription obligatoire

Gestion des moments de colère

7 sessions de 3 heures

du 6 février au 27 mars de 13 h à 16 h

Midi-nutrition

L'assiette équilibrée

7 février de 12 h à 13 h

Salle Polyvalente

Apportez votre lunch!

Prévention des blessures sportives

13 février de 7 h 45 à 10 h 45

Pour inscription, communiquez avec nous au 418-677-4000 poste 7102



MICHEL TURBIDE

Pharmacien

945, rue du Boulevard, Laterrière

Ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 21 h
et le samedi de 9 h à 17 h.

LIVRAISON GRATUITE

678-2233

Membre affilié

Proxim



www.vortexbagotville.com

Consultez votre journal
sur Internet de n'importe où
dans le monde!

Courir à l'extérieur en tout confort

Il est possible de faire de l'exercice à l'extérieur en hiver, tout en restant au chaud. Que ce soit la course à pied ou toute autre activité d'hiver, voici quelques trucs qui vous aideront à être confortable tout en vous entraînant à l'extérieur par temps froid.

1) Technique multicouches

Le système des multicouches (plusieurs épaisseurs de tissus ou de vêtements) est le plus efficace afin de garder la bonne quantité de chaleur et de ventilation. Prenez le temps d'ajouter ou d'enlever des couches au besoin afin de minimiser la transpiration et de rester au chaud et au sec.

Couche de base: Polypropylène ou polyester. Cette première couche permet d'éloigner l'humidité de la peau en laissant échapper les vapeurs d'eau dans l'air ou à travers les autres couches de vêtements afin d'être évaporé.

Couche intermédiaire: Fibres synthétiques ou laine. Cette deuxième couche permet le transport de l'humidité vers la couche externe et retient la chaleur en créant des poches d'air qui retiennent l'air chaud.

Couche externe: Conditions secs: Manteau coupe vent (Gore-Tex, Helly Tech, Climate)

Conditions pluvieuses : Manteau imperméable qui respire (Toile cirée, nylon traité à l'uréthane ou PVC). Les fermetures éclair sont essentielles pour la ventilation. Cette dernière couche permet de vous protéger du vent et de la pluie ainsi qu'à l'air de circuler et à l'excès d'humidité de s'évaporer.

2) Protéger les extrémités

Il est important de bien protéger les extrémités (Tête, mains, pieds) afin de conserver la chaleur. Des pieds et des mains humides contribueront à refroidir le reste du corps. Portez un foulard ou un cache-col devant votre bouche afin de réchauffer l'air que vous inspirez et ainsi éviter les inconforts au niveau des voies respiratoires.

3) Tenir compte du vent

Évitez d'exposer votre peau au vent vous permettra de minimiser la perte de chaleur. Privilégiez un parcours en boucle, en commençant avec un vent de face. Si vous avez froid et désirez rentrer il vous sera rapidement possible de le faire, en ayant le vent dans le dos.

4) Bien se chausser

Quoi que ce ne soit pas nécessaire, c'est plus sécuritaire et agréable de courir avec une espadrille cramponnée et imperméable. Il

est possible de se procurer des recouvre-chaussures imperméables qui montent jusqu'aux chevilles pour rester au sec, ainsi que des crampons à poser en-dessous des espadrilles pour ne pas glisser sur les sols verglacés ou enneigés.

5) Prévenir les blessures dues au froid

Sachez reconnaître les symptômes tels que les sensations de brûlure au nez et/ou oreilles, les picotements ou engourdissements aux doigts et aux orteils et les grelottements. N'attendez pas

de ne plus sentir votre nez, vos doigts ou vos orteils avant de rentrer !

Pour plus d'information, veuillez nous contacter au gymnase.

L'équipe PSP

CANAVAL DE L'ESCADRE / JEUDI 14 FÉVRIER Wings Carnival / Thursday February 14

PROGRAMMATION / PROGRAMM Activités à la base / Wings Activities

9 h à 13 h

ACTIVITÉS CARNAVALESQUES

Activités extérieures / Outdoors Activities (Stationnement du CANEX)

Hockey bottine (6 pers)

Ballon Voyageur (4 pers)

Tir Pneu des Gros Bras (2 pers)

Course à Relais (4 pers)

Course Milles Pattes (4 pers)

Activités intérieures / Indoors Activities (Gymnase & Aréna)

Volley-ball (6 pers)

Hockey sur Glace (7 pers)

12 h à 14 h

DÎNER TOURTIÈRE (Cuisine Rgs Jrs / Kitchen Jr Ranks)

SALLE RENAISSANCE DES RGS JRS & HURRICANE DES ADJ/SGTS
(Ouverture des bars / Opening bars : 12 h)

14 h 15

CONCOURS DE BARBE / BEARD CONTEST

Salle à manger Rgs Jrs / Dining Room Jr Ranks

Activités Carnavalesque sur l'escadre :

Responsable : Claire Deschênes, Coordinatrice Loisirs, poste 7581

Capt Fabrice Oceau	Division de l'Administration	4661
Adjud Pierre Côté	Division Logistique	7338
Cplc Stéphane Carrière	Esc 425	7150
Cplc Jean-Sébastien Testa	Division des Opérations	4265
Capt Amsatou Diallo	2 ^e Escadre	4565

Concours de barbe / Beard Contest

Responsable : Sgt Dany Tremblay poste 7743

N.B. Les divisions participant à des activités à l'extérieur de l'escadre doivent communiquer avec leur responsable d'unité.

CENTRE DENTAIRE
Desgagné
Ouellet

Dr Bernard Desgagné, DMD
Dr Martin Ouellet, DMD

543-6821
729, boul. Barrette, Chicoutimi
COIN BARRETTE ET ST-PAUL

Dentisterie générale
Service de dentisterie esthétique
Service de prothèse sur implant

GRATUIT **TÉLÉVISEUR GRATUIT** **TÉLÉVISEUR GRATUIT** **TÉLÉVISEUR GRATUIT**

Tous les militaires qui vendent ou achètent une maison avec nous recevront UN TÉLÉVISEUR 24 pouces ACL DL GRATUIT

Deux courtiers d'expérience pour vous servir

418-677-2293

APPELEZ-NOUS !

Promotion offerte du 1 février au 15 mai 2013
Certaines conditions s'appliquent
www.camilsimard.com

ROYAL LEPAGE
SAGUENAY-LAC-ST-JEAN
Agence immobilière
Franchisé indépendant et autonome de Royal LePage

Andrée Boily
418-693-4407
aboily1@sympatico.ca

Camil Simard
418-818-3523
c_simard@videotron.ca

LE SEUL BUREAU IMMOBILIER À LA BASE DE BAGOTVILLE

GRATUIT **TÉLÉVISEUR GRATUIT** **TÉLÉVISEUR GRATUIT** **TÉLÉVISEUR GRATUIT**



Enfants de familles militaires recherchés pour une étude

Nous sommes à la recherche de parents qui voudraient que leur enfant participe à un groupe de discussion avec d'autres enfants afin de partager son point de vue sur des questions comme le déploiement, la réinstallation et le bien-être.

*Un chercheur qualifié titulaire d'un doctorat animera les groupes de discussion et un travailleur social sera sur place en tout temps.

ETUDE

Enfants de familles militaires : Incidence de la vie militaire sur le bien-être des familles

Le Chef du personnel militaire et le Chef d'état-major de la Défense ont fait du bien-être des familles militaires l'une de leurs principales priorités. Ainsi, la présente étude se penche sur l'incidence de la vie militaire du point de vue des enfants. Nous voulons comprendre l'expérience de la vie militaire pour les enfants de façon à formuler des recommandations qui permettront d'améliorer la qualité de vie et le bien-être des familles des Forces canadiennes.

Il s'agit là d'une occasion pour les enfants de donner leur opinion sur des questions touchant les familles militaires.

APERÇU

- Il y aura des groupes de discussion les 20 et 21 février 2013, à 18 h
Au Centre de ressources pour les familles des militaires de Bagotville, 1775 Lucien Leconte C.P. 280 Alouette, Bagotville (Québec).
- Les groupes de discussion dureront de 30 à 40 minutes.
- Les enfants seront regroupés en fonction de leur âge (8 à 10 ans et 11 à 13 ans).
- Les questions posées aux enfants porteront sur leur expérience par rapport au déploiement des parents, à la réinstallation de leur famille et au bien-être.
- Les réponses demeureront confidentielles et anonymes.
- Pendant les groupes de discussion, nous demandons aux parents de rester dans la salle d'attente située à proximité.

Votre enfant et vous pouvez rencontrer le chercheur qui animera le groupe de discussion et lui poser toutes vos questions avant que votre enfant ne participe au groupe de discussion. Vous devrez signer des formulaires de consentement, mais prenez note que la participation de votre enfant au groupe de discussion est tout à fait volontaire et qu'il lui est possible de quitter le groupe à tout moment.

QUESTIONS

Si vous avez d'autres questions concernant cette étude, veuillez communiquer avec la personne-ressource suivante :

Dr Alla Skomorovsky 613-9928739 /

Alla.Skomorovsky@forces.gc.ca

Dr Felix Fonseca 613-995-8102/ Felix.Fonseca@forces.gc.ca

RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTIONS

Mme Julie Tremblay 418-677-4000 poste 7928/

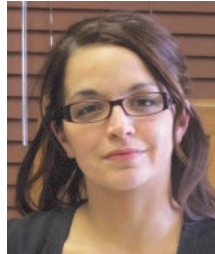
Julie.Tremblay@forces.gc.ca

Dr Felix Fonseca 613-995-8102/ Felix.Fonseca@forces.gc.ca

Cette recherche a été approuvée par le CERSS, conformément au CANFORGEN 198/08, approbation n° 1134-12F.



Entrevue Interview



Avec /with

Julie Tremblay,
Coordonnatrice à la séparation et à la
réunion des familles / Family Separation
and Reunion Coordinator

Pour reprendre les mots de notre Commandant, le Col. Paul Prévost : « L'année qui débute s'annonce des plus chargées... Avec un calendrier opérationnel bien rempli autant à la 2^e Escadre qu'à la 3^e Escadre... » Ces mots signifient, pour les membres des familles militaires, de nombreux départs et des semaines et même des mois de séparation. Ainsi, nous tenons à approfondir pour vous les services offerts aux familles lors de l'absence du membre, et ce en rencontrant la coordonnatrice à la séparation et à la réunion des familles, Julie Tremblay.

Madame Tremblay, expliquez-nous en quelques mots en quoi consiste votre travail au sein du CRFM de Bagotville.

Mon rôle est de m'assurer du bien-être des familles qui vivent l'absence du militaire. Par familles, nous entendons, les plus proches parents, soit : conjoint (e), enfants, parents, sœurs, frères. Nous tenons à préciser que nos services s'adressent aussi aux conjoints (es) qui ne sont *pas conjoints de fait* conformément aux normes des Forces Armées Canadiennes.

Quels sont les services que vous êtes en mesure d'offrir aux familles militaires qui vivent une période de séparation?

Un service de garde est offert au CRFM afin d'accorder au parent une période de répit à prix modique. Offert selon les besoins des familles, ce service permet au parent de bénéficier de quelques heures pour s'accorder du temps personnel. Lors de situations de crise et d'urgences inattendues (accouchement, maladie, décès, etc.), de l'aide et du soutien immédiat sont offerts sous diverses formes telles que le service de garde d'urgence. De plus, des intervenants et des bénévoles du CRFM effectuent des appels de soutien, des envois de pochettes et de lettres pour toute la durée de l'absence prolongée.

De quelle façon un membre peut-il se préparer adéquatement avant une séparation de courte ou de longue durée?

L'idéal est de vous présenter au CRFM pour nous aviser de votre départ. Ainsi, nous pourrions vous remettre la liste de vérification et vous parler des services qui seront offerts à vos plus proches parents. De plus, si vous vivez une situation familiale particulière telle qu'une séparation, il est primordial d'en aviser le CRFM et de prendre le plus de renseignements possible.

À quel moment un membre et sa famille peuvent-ils demander de l'aide?

Il est possible demander de l'aide à tous moments lorsque le besoin se fait ressentir; lors d'un déploiement, d'une séparation, d'une absence de courte ou de longue durée. Il n'y a pas de mauvaises demandes et chaque situation sera étudiée attentivement. Si le CRFM n'est pas en mesure de répondre à votre demande, nous pourrions vous référer à d'autres ressources, comme le CSD, par exemple.

Lorsqu'un membre et sa famille vous consultent, est-ce que cela restera confidentiel?

Les services resteront confidentiels et aucune information ne sera dévoilée à l'unité du membre.

Julie Tremblay est disponible pour répondre à vos questions en tout temps. Vous pouvez la joindre au 418 677-7468.

In the words of Col. Paul Prevost, "The coming year promises to be busy...with a well-filled operational schedule for both 2 Wing and 3 Wing..." For members of military families, these words signify many departures in the near future meaning weeks and even months of separation. For this reason we would like to extend the services for families who have or will have a member absent, by meeting Ms. Julie Tremblay, the Family Separation and Reunion Coordinator.

Ms. Tremblay, can you please explain to us what your job at the Bagotville MFRC consists of?

My role is to ensure the well-being of the military families that are living without their military member. By family, we mean: spouses, children, parents, brothers and sisters. We would also like to clarify that our services also extend to common law couples that are not considered legally common law according to the Canadian Armed Forces.

What are the services that are offered to families who are undergoing a period of separation?

There is a daycare service offered for a modest price at the MFRC to allow the

parent some rest. Offered according to the specific needs of each family, this service allows the parent to benefit from a few hours of personal time. In the case of crisis situations or emergencies (childbirth, illness, death, etc.), assistance and immediate support is available in various forms; such as emergency childcare. Also, interventionists and volunteers at the MFRC make phone calls and mail letters and pouches to the families for the duration of the prolonged absence.

How can a military member adequately prepare for a short or long term separation?

It would be best to present yourself to the MFRC before your department. Then, we could give you the verification list and speak to you about the services that will be offered to your family. Also, if you have a particular family situation it is important to notify the MFRC and to take as much information as possible with you.

When can a military member and their family ask for help?

It is possible to ask for help at any time when the need arises; during a deployment, separation, or a short or long term absence. There are no wrong situations to ask for help and each situation will be handled attentively. If the MFRC does not have the resources to handle your request, we can refer you elsewhere; such as to the DSC (Deployment Support Center).

Will a consultation between you and a military member and their family stay confidential?

Yes, services will remain confidential and no information will be disclosed to the member's unit.

Julie Tremblay is available to answer any further questions. You can contact her at 418 677-7468



1611, boul. Talbot,
Chicoutimi
418-698-8611

**LA CAGE
AUX SPORTS**

Sensations assurées...
5 écrans géants HD
C'est ici que ça se passe!



Nouveaux bébés Newborns

Nous aimerions vous présenter les nouveaux membres de la 3^e Escadre. / We would like to present the new members of 3 Wing.

Noémie, née le 2 septembre 2012, 7 lbs 5 oz, fille de Christine McPherson et Alexandre Bélanger-Landry, petite sœur de KellyAnne.

Florence, née le 10 décembre 2012, 8 lbs 3 oz, fille de Valérie Cadieux et Jean-Luc Plante.

Alexis, né le 16 décembre 2012, 6 lbs, fils de Véronique Gagné et Jonathan Nolin.

Mayson, né le 20 décembre 2012, 7 lbs 13 oz fils de Marie-Josée Paradis et de Jayson Murray, petit frère de Shayne et Noah.

Florence, née le 27 décembre 2012, 8 lbs et 12 oz fille de Marilyne Tremblay et Maxime Tessier.

Alexis, né le 3 janvier 2013, 7 lbs 4 oz fils de Geneviève Hamel et Maxime Renaud.

Samuel, né le 6 janvier 2013, 8 lbs 2 oz fils de Lisa-Marie Lavertu et de Michel Lemieux, petit frère d'Annabelle.

Hugo et Samuel, nés le 18 janvier 2013, 4 lbs 6 oz et 5 lbs 3 oz fils d'Andréanne Moreau et Éric Paradis.

Aniela, née le 19 janvier 2013, 6 lbs 15 oz fille de Katherine Penner et Bryce Warnica, petite sœur de Dominik, Natalia et Katja.

Félicitations ! N'hésitez pas à nous contacter si vous êtes de nouveaux parents pour avoir la chance de recevoir votre magnifique panier de bienvenue nouveau-né.

Congratulations! Do not hesitate to contact us if you are a new parent. You will receive a beautiful gift basket.

Bénévole du mois... Volunteer of the month...



Une équipe exceptionnelle An exceptional group

Le club de Scrapbooking du CRFM de Bagotville existe depuis plusieurs années et il attire toujours autant de conjointes passionnées par cette activité. Tous les vendredis, elles se réunissent afin de créer de petits chefs d'œuvre. De cette façon, elles peuvent élargir leur cercle d'amies et de contacts tout en pratiquant une activité qu'elles aiment. De plus, 3 fois par année, elles participent aux CROPS qui ont lieu à la BARN et à un grand événement de scrapbooking au Lac Pouce.

Elles sont plus de 30 conjointes à assister à ces événements de 12 heures de scrapbooking. Cependant, de telles activités demandent beaucoup d'organisation et de temps. C'est ce à quoi s'appliquent Carole Brousseau, Nancy Hudon et Elaine Milette, membres du comité organisateur du club de Scrapbooking du CRFM de Bagotville. Ces femmes exceptionnelles contribuent à l'épanouissement et à l'intégration de nombreuses conjointes de militaires. Nous tenons à les remercier pour leur travail acharné et pour leur engagement exceptionnel.



The Bagotville MFRC Scrapbooking club has existed for several years and still attracts plenty of spouses that are passionate for scrapbooking. Every Friday evening, they meet to create

little masterpieces. These meetings allow them to widen their circle of contacts and friends, all while taking part in an activity that they enjoy. Three times per year they are also able to participate in 'CROPS' (full days of scrapbooking) that take place at the Barn, as well as a big scrapbooking event that takes place at Lac Pouce.

There are over 30 spouses that take part in these scrapbooking events that extend over 12 hours long. These activities, as expected, take a good amount of organization and time to plan. For this we can thank Carole Brousseau, Nancy Hudon and Elaine Milette who are the committee organizers for the Bagotville MFRC Scrapbooking club. The hard work of these exceptional women has contributed to the integration of many military spouses. We would like to thank them for their hard work and exceptional commitment.

Soirée de filles 21 mars 2013

La Voie Maltée, 777 Bd Talbot, Chicoutimi
Service de garde GRATUIT

Téléphonez au CRFM au **418-677-7468** ou confirmez votre présence sur notre page
FACEBOOK : [CRFM Bagotville MFRC](#)

Ladies Night

March 21st, 2013

La Voie Maltée, 777 Bd Talbot, Chicoutimi

FREE childcare
Registration is mandatory

Contact the MFRC at **418 677-7468** or confirm your presence on our
FACEBOOK page at:
[CRFM Bagotville MFRC](#)



www.vortexbagotville.com

Consultez votre journal
sur Internet de n'importe où
dans le monde!

Numéro importants — Importants phone numbers

CRFM Bagotville MFRC
1775, Lucien-Lecompte,
C.P. 280 Alouette, QC G0V 1A0
info@crfmbagotville.com

Téléphone - 418-677-7468
Télécopieur - 418-677-4468
Sans-frais - 1-800-866-4546
Halte-Répît - 418-677-4000 poste 7676

Teen Town - 418-677-4000 poste 7510
Service de santé - 418-677-7782
Centre de soutien au déploiement / Deployment
Support Centre - 1-877-844-5607 option 3

Ligne Info-famille/ Family Information Line
1-800-866-4546
Programme d'aide aux membres / Member Assistance
Program - 1-800-268-7708
Info-Santé et Info-social - 811

Février / February 2013

*Pour plus d'information contacter le CRFM au 418-677-7468
For more information contact MFRC at 418-677-7468*

dim.	lun.	mar.	mer.	jeu.	ven.	sam.
3	4	5 Parents-enfants / Moms & Tots	6 Teen Town: Atelier prévention du suicide	7 Parents-enfants / Moms & Tots	8 Scrapbooking Pédagogique Riverside P.D. Day Teen Town	9 Teen Town
10	11	12 Parents-enfants / Moms & Tots	13 Distribution St-Valentin Café-rencontre / Coffee & Chat Teen Town : soirée sport	14 Parents-enfants / Moms & Tots Teen Town Garderie Les Milles- pattes : carnaval	15 Scapbooking Teen Town	16 Teen Town; souper de la St-Valentin
17	18	19 Parents-enfants / Moms & Tots	20 Teen Town Garderie Les Milles- pattes : la Maison du pain	21 Parents-enfants / Moms & Tots Teen Town	22 Teen Town : soirée film Scrapbooking	23 Déjeuner du carnaval du CRFM / MFRC Carnival Breakfast
24	25	26 Parents-enfants / Moms & Tots	27 Café-rencontre / Coffee & Chat Teen Town : soirée sport	28 Pédagogique / P.D. Day Teen Town	1 Scrapbooking Pédagogique / P.D. Day Teen Town	2 Teen Town
3 Brunch des familles qui vivent le déploiement						

Déjeuner du Carnaval
Carnival Breakfast
CRFM Bagotville / Bagotville MFRC
Le samedi 23 février
Saturday February 23th



Information: Mélissa Gagnon
Organisatrice communautaire
Community Organizer

418-677-7468

Pour vous abonner
à la version numérique
du journal le Vortex visitez le
www.pressdisplay.com



1551, boul. St-Paul, Chicoutimi
549-9775
OUVERT DE 8 H À 18 H TOUS LES JOURS EN SEMAINE
ET LE SAMEDI JUSQU'À 12 H.

Pièces d'autos P&L Ltée
Pièces et accessoires automobiles
Carrosserie et peinture

153, rue Joseph Gagné Nord, La Baie
544-3346
OUVERT DE 8 H À 17 H TOUS LES JOURS EN SEMAINE
ET LE SAMEDI JUSQU'À 12 H.

INFO-MESS — FÉVRIER 2013

MESS DES OFFICIERS

JEUDI 7 – LUNCHEON DES MEMBRES
JEUDI 21 – CAFÉ DES MEMBRES
SAMEDI 23 – ACTIVITÉ FAMILIALE
JEUDI 28 – LUNCHEON DES MEMBRES

MESS DES ADJ/SGTS

JEUDI 7 – CAFÉ DU CHEF
VENDREDI 8 – DMCV
JEUDI 14 – CAFÉ DU CHEF
VENDREDI 15 – DMCV
VENDREDI 15 – SOUPER ST-VALENTIN
JEUDI 21 – CAFÉ DU CHEF
VENDREDI 22 – DMCV
JEUDI 28 – CAFÉ DU CHEF

MESS DES RANGS JUNIORS

JEUDI 7 – DMCT
SAMEDI 9 – MINI-JAG
SAMEDI 16 – SOUPER ST-VALENTIN (Barn)
JEUDI 21 – DMCT

Votre journal est maintenant disponible

en version numérique!

Consultez

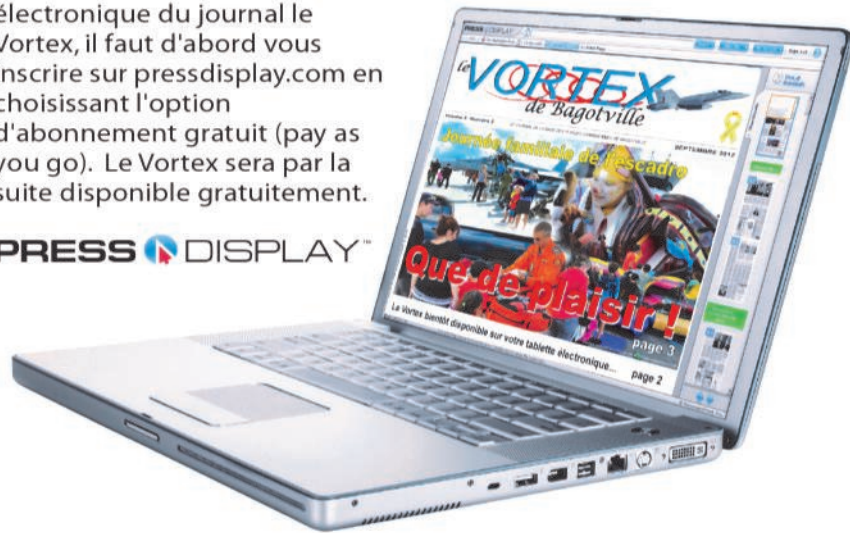


SUR VOTRE ORDINATEUR, VOTRE PORTABLE, VOTRE TÉLÉPHONE OU VOTRE TABLETTE ÉLECTRONIQUE

**en ligne sur pressdisplay.com ou
empotez-le n'importe où grâce à Press Reader**

Pour avoir accès à la version électronique du journal le Vortex, il faut d'abord vous inscrire sur pressdisplay.com en choisissant l'option d'abonnement gratuit (pay as you go). Le Vortex sera par la suite disponible gratuitement.

PRESS DISPLAY™



Une fois enregistré, téléchargez l'application Press Reader disponible pour toutes les plateformes des téléphones intelligents ou des tablettes électroniques. Avec Press Reader, vous pouvez sauvegarder la plus récente édition du Vortex et la lire n'importe où.



www.pressdisplay.com

www.pressreader.com

Military Families Strength Behind the Uniform



Drop by your local Military Family Resource Centre to find out what they can do for you. Join them for coffee breaks, support groups, second language training and special events.



Contact the Family Information Line at **1-800-866-4546** for answers to your questions, concerns and support.



Browse www.familyforce.ca – a site for and about military families.



Communiquez avec votre centre de ressources pour les familles des militaires pour découvrir ce qu'ils peuvent faire pour vous. Rejoignez-les pour des pauses-café, des groupes de soutien, de la formation en langue seconde et des événements spéciaux.



Contactez la Ligne d'information pour les familles au **1-800-866-4546** pour obtenir des réponses à vos questions, préoccupations ou lorsque vous souhaitez avoir de l'appui.



Naviguez www.forcedelafamille.ca – un site pour et au sujet des familles des militaires.

La famille La force conjointe

